मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8 **MTT–053**

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (संशोधित)

(पी. जी. डी. टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2025

एम.टी.टी.–053 : अनुवाद : सिद्धांत एवं परंपरा

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *प्रश्न–पत्र को दो भागों में बाँटा गया है तथा दोनों भाग अनिवार्य हैं। प्रश्न संख्या **1** और **2** के उत्तर लगभग **750** शब्दों (प्रत्येक) में तथा प्रश्न संख्या **3** में पूछी गई टिप्पणियों में से किसी **एक** का उत्तर लगभग **350** शब्दों में दीजिए।*

भाग—क

1. भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा पर प्रकाश डालते हुए पारिभाषिक शब्दावली की उपयोगिता की चर्चा कीजिए। 20

2. रोज़गार के संदर्भ में अनुवाद की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 20

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

3. निम्नलिखित में से किसी **एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10

(क) व्यतिरेकी विश्लेषण और अनुवाद

(ख) शिक्षा के क्षेत्र में अनुवाद

(ग) मूल्यांकन सामग्री का अनुवाद

भाग—ख

4. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** मुहावरों/लोकोक्तियों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

(i) to slip away

(ii) to brace oneself up

(iii) to be nuts about

(iv) an absolute blockhead

(v) a day after the fair

(vi) the burnt child dreads the fire

(vii) to serve with the same sauce

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** मुहावरों/लोकोक्तियों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 5

(i) हर एक दिन के साथ रात

(ii) अति सर्वत्र वर्जयेत्

(iii) लौट के बुद्धू घर को आए

(iv) कुत्ते की दुम टेढ़ी की टेढ़ी

(v) हाथ-पाँव फूल जाना

(vi) कान खड़े होना

(vii) भगीरथ प्रयत्न

5. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 15

The way in which people are spread across the earth surface is known as the pattern of population distribution. More than 90 per cent of the world's population lives in about 30 per cent of the land surface. The distribution of population in the world is extremely uneven. Some areas are very

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

crowded, and some are sparsely populated. The crowded areas are South and South-east Asia, Europe and North-eastern North America. Very few people live in high latitude areas, tropical deserts, high mountains and areas of equatorial forests. Many more people live north of the equator than south of the equator. Almost three-quarters of the world's people live in two continents Asia and Africa. Sixty per cent of the world's people stay in just 10 countries. All of the above have more than a 100 million people.

6. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

इसमें कोई शक नहीं कि इतिहास अलग-अलग समय पर आने वाले बदलावों का ही ब्यौरा होता है। इसका सम्बन्ध इस बात से है कि अतीत में चीज़ें किस तरह की थीं और उनमें क्या बदलाव आए हैं।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

रोज़मर्रा की जिंदगी में हम अपने आसपास की चीज़ों पर हमेशा ऐतिहासिक सवाल नहीं उठाते। हम चीज़ों को स्वाभाविक मानकर चलते हैं। मानो जो कुछ हमें दिख रहा है वह हमेशा से ऐसा ही रहा हो। लेकिन हम सबके सामने कभी–कभी हैरानी के क्षण आते हैं। कई बार हम उत्सुक हो जाते हैं और ऐसे सवाल पूछते हैं जो वास्तव में ऐतिहासिक होते हैं। किसी व्यक्ति को सड़क किनारे चाय के घूँट भरते देखकर आप इस बात पर हैरान हो सकते हैं कि चाय या कॉफी पीने का चलन कब से शुरू हुआ होगा। रेलगाड़ी की खिड़की से बाहर झाँकते हुए आपके मन में यह सवाल उठ सकता है कि रेलवे का निर्माण कब हुआ। रेलगाड़ी के आने से पहले लोग दूर–दूर की यात्रा किस तरह कर पाते थे ? सुबह–सुबह अखबार पढ़ते हुए आप यह जानने के लिए उत्सुक हो सकते हैं कि जिस ज़माने में अखबार नहीं छपते थे, उस समय लोगों को चीज़ों की जानकारी कैसे मिलती थी।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

7. निम्नलिखित प्रश्नपत्र का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10

MASTER OF ARTS (EDUCATION)/POST GRADUATE DIPLOMA IN EDUCATIONAL TECHNOLOGY

(MAEDU/PGDET)

Term-End Examination

December, 2019

MES–034 : DESIGNING COURSEWARE

Time : 3 Hours *Maximum Weightage : 70%*

Note : *All questions are compulsory. All questions carry equal weightage.*

1. Answer the following question in about **600** words :

   Describe the design considerations for audio and video programmes.

   Or

   Describe the step to be followed for developing multimedia content.

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

2. Answer the following question in about **600** words :

   What is Systems Approach ? How can it be applied to courseware development ?

   Or

   Discuss the techniques of courseware evaluation with reference to their imact.

3. Write short notes on any *three* of the following in about **150** words each :

   (a) Maintenance of courseware quality through evaluation

   (b) Script testing and its need

   (c) Need for framing objectives for courseware development

   (d) Strengths and limitations of video medium

   (e) Difference between formative and summative evaluation

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

4. Answer the following question in about **600** words :

   Suppose you have to develop an audio programme for teaching a particular topic, select the topic and describe the steps you will take.

× × × × ×

Downloaded from www.IGNOUBABA.com